

ОСЕННЯЯ ЭЛЕГИЯ

1

Медлительной чредой нисходит день осенний,
Медлительно крутится желтый лист,
И день прозрачно свеж, и воздух дивно чист —
Душа не избежит невидимого тленья.
Так, каждый день стареется она,
И каждый год, как желтый лист кружится,
Все кажется, и помнится, и мнится,
Что осень прошлых лет была не так грустна.

2

Как мимолетна тень осенних ранних дней,
Как хочется сдержать их раннюю тревогу
И этот желтый лист, упавший на дорогу
И этот чистый день, исполненный теней, —
Затем, что тени дня — избытки красоты,
Затем, что эти дни спокойного волненья
Несут, дарят последним вдохновеньям
Избыток отлетающей мечты.

5 января 1900

ELEGIA DE TARDOR

I

Amb lentitud de processó s'esmuny el dia,
amb lentitud la fulla groga cau,
el dia és fresc i transparent, l'aire és més net que mai—
però l'ànima no es salvarà d'un podrir-se invisible.
Ella s'hi esforça, cada dia, sí, així,
i cada any, com la fulla que s'envola,
tot fa l'efecte, tothom creu, tothom recorda
que les tardors d'ahir no van ser un temps tan trist.

2

Com n'és de fugissera l'ombra dels primers dies de tardor,
i com voldries retenir la seva nouvinguda angoixa
i aquesta fulla que ha caigut marcida en el camí grogós
i el dia net, carregat d'ombres—
perquè les ombres mostren l'excés de la bellesa,
perquè aquests dies fets d'una angoixa serena
porten, ofrenen a la inspiració final
tot el sobrant del somni que ha escapat.

5 de gener del 1900

О, не тебя люблю глубоко,
Не о тебе — моя тоска!
Мне мнится — вечер недалеко,
Мне кажется, что ночь близка...

Укроет мрачной пеленою
Всё то, что я боготворил...
О, день, исполненный тобою!
Нет, нет! Я не тебя любил!

9 марта 1900

No, no t'estimo realment;
no, no és per tu el meu dolor d'ara!
I sento que el capvespre ve,
i sento que la nit s'atansa...

Que cobrirà amb un vel obscur
tot el que jo he reverenciat...
Oh dia, dia ple de tu!
Que no! Que jo no t'he estimat!

9 de març del 1900

В часы вечернего тумана
Слетает в вихре и огне
Крылатый ангел от страниц Корана
На душу мертвенную мне.

Ум полон томного бессилья,
Душа летит, летит...
Вокруг шумят бесчисленные крылья,
И песня тайная звенит.

1900 (1914)

A l'hora de la boira, al capaltard,
enmig d'un foc encès que mou l'oratge,
l'àngel alat que habita l'Alcorà
s'abat damunt de la meva ànima.

Tinc la ment plena de dolçor i feblesa,
i l'ànima s'envola amunt, amunt...
Hi ha milers d'ales que alcen molta fressa,
i hi sona un cant, com un enigma ocult.

1900 (1914)

Ты страстно ждешь. Тебя зовут, —
Но голоса мне не знакомы,
Очаг остыл, — тебе приют —
Родная степь. Лишь в ней ты — дома.

Там — вечерающая даль,
Туманы, призраки, виденья,
Мне — беспокойство и печаль,
Тебе — покой и примиренье.

О, жалок я перед тобой!
Всё обнимаю, всем владею,
Хочу владеть тобой одной,
Но не могу и не умею!

1901 (Февраль 1914)

Esperes amb passió. Et criden:
aquestes veus, què són, no ho sé.
El foc ja és fred; et refugies
on t'és casa, l'estepa d'on provens.

Hi ha: la distància que fosqueja,
boires, espectres i visions.
Per mi: vol dir neguit, tristesa.
Per tu: diu pau, conciliació.

Oh, no valc res al teu costat!
Ho abasto tot, ho faig tot meu,
menys tu: que ets on jo vull regnar.
Ni puc. Ni com ho hauré de fer no sé!

1901 (febrer del 1914)